

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Lawrence Abernathy, manager
Wendy Gillespie, founding director

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2021-22 season:

Bloomington Arts Council
Chevron Phillips Chemical Corporation

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Pat and Mike Gleeson
Halina Goldberg
Charlotte Hess
Mark and Mary Huebsch
Anne Lutkus
Russell Lyons
Michael Marissen

Dana Marsh
Lynne T. Marsh
Richard Mattson
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed
Devon Nelson
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Paul and Mary Rothrock
Eliot and Pamela Smith
Christoph Wolff

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Travis Whaley, Colin Knapp, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

bbcp@bachcantataproject.org facebook.com/BloomingtonBachCantataProject



Click or scan for an annotated translation

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 12

IN ALLEN MEINEN TATEN BWV 97

69



SUNDAY, OCTOBER 10, 2021 | BLOOMINGTON, IN

"IN ALLEN MEINEN TATEN" BWV 97

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Verse 1 (Chorus)
- Verse 2 (Bass)
- Verse 3 (Tenor)
- Verse 4 (Tenor)
- Verse 5 (Alto)
- Verse 6 (Alto)
- Verse 7 (Soprano)
- Verse 8 (Soprano)
- Verse 9 (Chorus)

Olivia Prendergast, soprano
Raoul Carlo F. Anganco, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Daniel Lentz, bass
Margaret Owens, Jennifer Kirby, oboe
Keith Collins, bassoon
Ingrid Matthews, Shelby Mass,
Miranda Zirnbauer, Abigail Hakel-Garcia, violin
Jonathan Burns, viola
Joanna Blendulf, cello
Phillip Spray, violone
Jonathan Oddie, organ and harpsichord

Ingrid Matthews, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCE

November 7
Leighann Daihl Ragusa, director
BWV 99

TEXT AND TRANSLATION

1. In allen meinen Taten
Lass ich den Höchsten raten,
Der alles kann und hat;
Er muss zu allen Dingen,
Solls anders wohl gelingen,
Selbst geben Rat und Tat.

2. Nichts ist es spat und frühe
Um alle meine Mühe,
Mein Sorgen ist umsonst.
Er mag mit meinen Sachen
Nach seinem Willen machen,
Ich stells in seine Gunst.

3. Es kann mir nichts geschehen,
Als was er hat versehen,
Und was mir selig ist:
Ich nehm es, wie ers gibet;
Was ihm von mir beliebt,
Das hab ich auch erkiest.

4. Ich traue seiner Gnaden,
Die mich vor allem Schaden,
Vor allem Übel schützt.
Leb ich nach seinen Gesetzen,
So wird mich nichts verletzen,
Nichts fehlen, was mir nützt.

5. Er wolle meiner Sünden
In Gnaden mich entbinden,
Durchstreichen meine Schuld!
Er wird auf mein Verbrechen
Nicht stracks das Urteil sprechen
Und haben noch Geduld.

6. Leg ich mich späte nieder,
Erwache frühe wieder,
Lieg oder ziehe fort,
In Schwachheit und in Banden,
Und was mir stösst zuhanden,
So tröstet mich sein Wort.

7. Hat er es denn beschlossen,
So will ich unverdrossen
An mein Verhängnis gehn!
Kein Unfall unter allen
Soll mir zu harte fallen,
Ich will ihn überstehn.

8. Ihm hab ich mich ergeben
Zu sterben und zu leben,
Sobald er mir gebeut.
Es sei heut oder morgen,
Dafür lass ich ihn sorgen;
Er weiss die rechte Zeit.

9. So sein nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat;
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe,
Der weiss zu allen Sachen Rat.

(Paul Fleming)

1. In all my actions
I let the Most High give counsel,
Who can do, and holds, all;
Unto all things he must—
If it is otherwise to prosper well—
Himself grant counsel and action.

2. There is nothing, night and day,
For all my labor;
My trouble is in vain.
He may deal with my affairs
According to his will—
I lay this to his grace.

3. Nothing can befall me
Except what he has provided
And what is blessed to me:
I take it as he grants it;
What he desires from me,
I have chosen that as well.

4. I trust his mercy
That protects me from all injury,
From all evil.
If I live according to his laws,
Then nothing will harm me;
Nothing will be lacking that is of benefit to me.

5. May he, in mercy,
Absolve me of my sins,
Strike out my debt/guilt!
Upon my violations he will
Not pronounce judgment straightaway
And will have patience yet.

6. If I lie down at night,
Reawaken in the morning,
Recline, or go forth
In my weakness and in fetters
And something befalls me,
Then his word comforts me.

7. If he has determined it so,
Then I will go unwearily
About my [God-given] lot.
Not one mishap among them all
Shall come down too harshly on me;
I will endure it.

8. I have given myself up to him
To die and to live,
As soon as he commands me.
Be it today or tomorrow,
I will let him take care of that;
He knows the right time.

9. So be now, soul, yours,
And trust only in the one
Who has created you.
Let things be, as they may;
Your father [God] on high,
He knows counsel in all matters.

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)